

## Osvrt na Premudu

Od 10. do 24.08.2019. sudjelovao sam u seminaru književnog prevođenja na Premudi, koji organizira Sveučilište u Beču. Tijekom ta dva tjedna stekao sam vrijedna iskustva i dobio neke nove uvide u svijet književnog prevođenja, koji me zanima kao potencijalna karijera nakon završetka studija. Sam seminar je koncipiran na odličan način – grupa studenata, od kojih pola dolazi iz njemačkog, a pola iz hrvatskog govornog prostora, ima zadatak tijekom dva tjedna prevesti zadanu količinu teksta iz jednog jezika na drugi. O prevedenim tekstovima studenti se savjetuju prvo sa svojim mentoricama, no to nije sve – tekstovi se čitaju pred čitavom grupom, koja se sastoji i od studenata i mentorica. Nakon čitanja, čitava grupa raspravlja o kvaliteti teksta. Studenti i mentorice razmjenjuju svoje komentare, ideje i alternative prijevoda. Takav je način rada odličan jer pruža svakom studentu priliku da dobije nove perspektive prevođenja i sazna više o metodama kvalitetnog prijevoda. Suprotstavljanjem različitih mišljenja i savjeta, svaki od studenata na kraju diskusije uvijek nauči nešto novo.

Studentima je ostavljeno dovoljno vremena za samostalan rad i dovoljno slobodnog vremena. Ugođaj otoka Premude je nešto što sveukupnom seminaru daje još ljepšu atmosferu. Svakako bih rado sudjelovao i dogodine!

Petar Bogić